Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale przeminął\* – nie ma go! Szukałem go, lecz nie można go było znaleźć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale przeminął; nie ma go już! Rozglądałem się za nim, lecz nie można go było odnaleźć. ש |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz przeminął i oto już go nie było; szukałem go, ale nie mogłem go znaleźć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przeminął, a oto go nie było; szukałem go, alem go znaleść nie mógł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i minąłem, alić go już nie masz: i szukałem go, a nie nalazło się miejsce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeszedłem obok, a już go nie było; szukałem go, lecz się nie znalazł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale przeminął i nie ma go, Szukałem go, ale nie można było go znaleźć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz przeminął i już go nie ma – szukałem go, ale nie znalazłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przechodziłem obok, a już go nie było, szukałem, lecz nie znalazłem po nim śladu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdym przechodził obok, już go nie było; szukałem go, a nie znalazłem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przeminął, otóż go nie ma; szukałem go i się nie znalazł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu jednak przeminął – i już go nic było; i szukałem go, lecz nie można go było znaleźć. |

1. 1) Lub: Lecz przechodziłem – i nie ma go G. [↑](#footnote-ref-2)